

Zeitschrift: Actes de la Société jurassienne d'émulation
Herausgeber: Société jurassienne d'émulation
Band: 30 (1925)

Artikel: Le tché di bon véye temps : La cuisine du bon vieux temps : Patois de la Montagne des Bois
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-684765>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Le tché di bon véye temps

(LA CUISINE DU BON VIEUX TEMPS)

(Patois de la Montagne des Bois)

D'après des notes prises en son temps pour répondre au questionnaire 17
du bureau du Glossaire des patois de la Suisse romande

par Jules SURDEZ, instituteur

I

Dains le temps òn se teniaït pus velantie à tché qu'à poille pou lòvrè; les aimoéreux y trovèvint taint de câres qu'ès vyïnt pou s'ancoinnotè. E y aivait aïtot pus de piaice; òn était tchitte d'endjoyie le poille; les laives di tché se lèvèvint pus aises que les piaitòns di poille. Et peus, à tché, òn n'aivait pon fâte d'empare des tchaindoiles vou des laïmpes ai hoïle. On breulève des fèssins de daïe, di daïson vou di poingna tot boïnnement; çoli vos beïlive prou de chérance.

On les breulève su l'aïtre di fue qu'était des còps ai raise de tièrre vou su l'hàtaïtre qu'était hoërsenè de pieres ai fue vou de carròns; les grosses laives di tché étint pòses de piaïte mains les pieres de l'aïtre étint drassies.

Tchaind ç'ât que les fannes vlïnt flè d'aivò lus brogues òn breulève des còps des étchenates de bos bïn soïtches dains le foinnta. E y aivait inne grosse tâle, des longs baincs èt peus des selles à moïtan di tché. A chainp d'l'âvie on puaït rlevè inne tâle, lai moësate, contre lai mureïlle.

Lai feumiere païchaït pai ïn toué de bòs, pai inne fente di mura vou s'en allaït se pièdre dains lai graïndge en pessaint entre des pièrtches.

Le toué était poétchè pè des colannes, le brenie, èt peus tcheviè pè le tchaipé qu'était ïn lavòn faïssaint tcheviètche vou bascule. On le möntève vou l'aïbèssieve das le tché d'aivò inne londge tidge de fiè suivaint l'ouere que tirieve vou lai pieudge que tchoyait.

Le dessus di tché sèrvèssait de soïtchou; è y aivait doues grosses pièrtches qu'òn y poéyait (= puaït) botè de traiviè les bâtons pou saïtchi lai tchiaïe qu'òn-z-y diaït les bâtons vou les pièrtchates de lai tchiaïe vou les tchéchieles. Pou les descende di soïtchou vou les y rebotè òn djoyèssait lai foértchate vou foértché de lai tchiaïe; les doux écoïnnòns aivïnt doux écoïnnelas pou engolè vou enfoértchie les bâtons.

Le pus sœvent è y aivait doux crâmeilles que pendèvint devîès dessus de lè piaittinne de l'aitre vou cöntrefue èt peus qu'ètint sèt en bos, sèt en fiè. Les crâmeilles de fiè aivint des aînés ronds, des boèches que faissînt tchînne. Le bout de dedos aivait in coértchat pou-z-y pendre les mairmites. A bout de dessus de lai tidge de fiè è y aivait doux coértchats que sèrvéssînt ai möntè lai mairmite dains lai boèche qu'ôn désirieve pou aivoi lai hâtou qu'ôn viait pou là mairmite. Le bout de dessus di crâmeille aivait in coértchat que s'aicoértchieve ai lai pièrtche di crâmeille.

Les crâmeilles de bos étint de doues pièces aivô in coulet de bos qu'était fixé (= que teniaît) ai lai brétche de dessus. Ceté de dedos s'enflève dains ci coulet ; elle aivait des crans qu'ôn puait montè vou bæssie dedains le coulet. Dains le bé se trovève le fiè qu'aivait in coértchat pou aicoértchie les mairmites. E y aivait des côps, mains pôn en tus, des poétche-crâmeilles que se moînèvint (mobiles).

Dains les tchés ai vôte, lai feumiere paichait à devaint l'hœu pai le petchus de lai feumiere ; dains les tchés ai piaintchie (plafond de perches) elle se predjait dains lai graindge ; ces qu'aivint le moyînt möntèvint des toués de bôs ai quaitre câres en rëndins. Les grosses ailômbrates y nitchievint.

On pendève les mairmites èt peus les tchâdieres à crâmeille mains ôn botève les tchaisses su in trepie qu'aivait troues pies, in choiche èt inne coue. A chaimp di métra lai tenate — lai soille d'âve — était aitot pôse sus inne souetche de trepie. E n'y aivait que les tot rétches qu'aivint des foinnas de fônte qu'ôn-z-y diait foinnas de fiè.

II

On fregoinnève les ceindres, les braises, les braisates, d'aivôt le fregôn ; ôn empreniait le fue d'aivo des sœufrates ; dains le temps c'était d'aivô d'lai madou, di tchairpi de goille vou de bourrelas de tröntchas, le briquet èt peus lai piere ai fue. Les feumous prényint inne braise d'aivô les pîncates ; ôn poétchève les braises d'aivô le boinnè tchaind c'était tot in braiset pou faire di tchairbôn en les étôffaint dains inne yéve mairmite. On raittisie le fue d'aivô le tire-braise ; èl airait fayu voue viroillie les éplues ! Qué chame ! qué raivou c'était ! Pou que le bos breûlèsse aise (= pou qu'è puésse faire aise pou breûlè) ôn le posève su l'aindie. Ôn chouechève le fue d'aivô le chouechat di fue. Tchaind è y aivait trap de ceindres ôn les embruaît dains le ceindrie.

Tchaind les ceindres se trovant crôtelées le maitin ç'ât sinne de moue dains lai mâsôn. E n'y ait djemais de feumiere sains fue. Tchaind ç'ât que le bos tapoille, ç'ât sinne de retchaindge de temps. Se les métchainnes langues breûlèvint cment le fue, le tchairbon se beilleraît pou ren.

Tchaind ç'ât que lai feumiere se trinne pai tièrre, tchaind ç'ât qu'elle redescend di toué dains le tché, tchaind ç'ât que l'ouere tire dains le toué, tchaind ç'ât que le tchu d'inne mairmite éplue,

tévant aimönt le toué, tchaind lai seutche (suie) tchoit di toué, tchaind ç'ât qu'inne airnierè tchoit dains lai soille de l'âve, tchaind lai chaïme monte en viorbe (spirale), tchaind ç'ât que lai feumiere demoère en petêtes nues deviès-dessus di toit, tchaind lai seutche di canal di foé prend fue, tot çoli ç'ât des sinnes de pieudje, des sinnes de peut temps. S'ôn lésse bruâtre trop longtemps de l'âve dains lai mairmite, ôn fait encoé seuffiè de pus les pores aïmes en pönne. S'ôn caque trap foue lai pouetche di tché vou di poille ôn fait ai puerè les aïmes en pönne. Tchaind ç'ât que lai feumiere vai droit aimont le toué, ç'ât sinne de bé temps... At-ce des voirtès ? At-ce des mentes ? Ç'ât des dires de nos véyes dgens. I n'en prends, y n'en bote...

III

E y aivait des mairmites ai aïnses que se pendévint â crâmeille; è y n'aivait ai troues pies. On maniuève les tchevésses d'aivô lai bniche pou ne se pön breûlè. Le tchâdiron était inne lairdge mairmite pön bïn fönde ; les petéts étint des tchâdirnas. Pou faire les fricots ôn djoyéssait les tchâdiröns en seutche ; èls étint painsus èt peu rétroicis â bout dessus. Le tchaisset aivait ïn tchevéssa, inne couate, troue tchaimbates ; ôn-z-y rétchâdève les pommes de tièrre. Les tchaissets pou tcheure le laicé que n'aivint pön de tchaimbes ôn les posève sus le trepie. On aivait encoé des poétchöns (poêles), des poétchenas (poêlons), le tchaisseta de lai grésse de soulè.

E y aivait doue souetches de câquelons en tièrre pou tcheure des ues èt peu des caqueloinnas ; èls aivint tus inne coué — èt peus des côps troues tchaimbes — ïn tchevésse vou tchevéssa, doues aïnses vou aïnsates, inne coue vou couate ; ès n'aivint pön aidé de pies.

IV

Lai soille de l'âve — lai tenate — était en bos ; les sés étint des petêtes soilles qu'ôn poétchève ai brais d'aivô doues aïnses vou doux ronds petchus. On poétchève lai grosse soille de l'âve tchaind elle était pïonne d'aivô doux feüssés èt peus le batna que trévoichieve d'inne aïnse ai l'âtre. On lai boutchieve â tché d'aivô ïn tchevésse de bos pou que lai seutche (suie) vou le tcheni ne tchoyéssint pön dedains. Le fond des soilles, des soillas, des soilletas, des sés, des sélas, était djèrdjalès cment les tonoilles èt peus les bossas pou teni les douves. Les douves de lai tenate de l'âve étint teni ai lai fois pai des choïches en bos ; pus taïd ôn les faïssön en fiè. On réduait lai maindjète èt peus le boire és poues dains le soilla â poue. On poétchève ai maindgie és poues d'aivô inne mèltre, inne souetche de soilla d'aivô inne douve â moitan pus hâte que les âtres, poichie d'ïn petchus que faïssait aïnse. Le soilleta pissera était dos le lé dains l'alcofre ; c'était ïn petét soilla en bos pou pissie dedains. Les sés étint des petéts soilletas èt peus les sélas des petéts sés. Le laive-mains était ïn petét soilleta rönd ou en ue (ovale). Ces qu'aivint le moyïn, en piaice de

tchaind c'ât qu'è paît des éplues fœu di toué, que les éplues mön-laive-mains aivînt des aindieres en bôs èt des côps en couvre. Ces de couvre étînt foèrmes ensôn d'aivô in bétche en saivu. Elles étînt pendues sus l'âvie en in poétche-crâmeille que se puait moinnè de gouetche ai droite.

Le pus gros moubye di tché était le métra. E y aivait des pièrtchates pou y aippue les aissements qu'ôn ne botève pôn ai boéchôn. A métra des chires, des gros, è y aivait des côps in petét bif-fat à bout po y botè les réchtes. Dains l'ensôn ôn raïssieève des en-crannes pou y pendre les tchaisses. Les tchâdirôns èt peus les tchâdirons de couvre se botèvînt dessus. On les djoyéssève pour y rétcheure le voirdjou vou vinnaigre de beutchîn, pou faire di fro-maïdge de fanne — di bôn sèret, di bôn maitôn —, de lai caincoillate de Bouérgoingnôn. Les métras (rayons) de dedos étînt bîn pus lairdges que les âtres pou y botè lés sés de l'âve, les mèches de pain, les câquelles de laicé. Les métras pus étroits de dessus aivînt des bâtons devaint, in pos pus hâts, pou y aippue les piaités, les piaïtlas, les aissietes. Tot çoli aivait ai nôm le métra di tché. On-z-y botève des côps des cruches en tièrre, (Vos saïtes qu'en in imbécile en y dit encoé : « T'és bête cment inne cruche), des câquelles (c'était des étchéyes pou le laicé), les étchéyes èt peus les étchéyates en fiè vou en tièrre pou le café, les tôlates des afaints. On diait : le tchu, lai rive de l'étchéye. On voyait encoé su le métra le piaité di beurre, les potas èt potnias en tièrre vou en tôle, le crinmie vou pota de lai crinme, le pota di mie, le pota di sirop vou de lai mélasse, le pota di beurre (des côps que ceci qu'ôn les botève dessus in métra de lai tchaive), lai théliere vou pota di thé, lai cafetiere vou pota di café, le ballon de lai sope qu'ôn y dit mitenaint sopiere. Les ballôns de lai sope étînt pus hâts, pus painsus, en fiè vou en tièrre.

Sus le métra vou pendus à mura è y aivait des tenoueres ; c'étaient des lavôns bîn piainnès, qu'aivînt inne empoingnate, des côps in maïndge poichie pou les pendre. Lai tenouere des hièrbates était inne petète tenouere qu'ôn djoyéssait pou tchèpiè lai mnujie d'aivôt le-tchèpiou ou mnujou. On tchaïpiève dînse lai le porè, les brâtelles, le pierchi, le cerfeuil, les oingnôns, les âs, lai nœussiate (de lai rœujiâle de tchœtchi) (= de lai rœjiâle prevèdge). On puait aïtot pare le gros couté qu'ôn djoyéssait pus velantie pou teillie le bacôn (= laïd) à toué ; c'était in couté droit que ne se chôsaït pôn. Pou l'ouetchaindje — di toétché fait d'aivô lai païte di pain — è feyait les grosses tenoueres des ouetchaindjes. E feyait aïtot des tenoueres pou le toétché qu'était di toéchè fîn, di toétché des benïessons èt peus pou lai soit-chate qu'était di mïnce toétché à beurre que gremève en le maïndgeaint. Les chires, en piaice de tenoueres aivînt des tôles ai toétchés, des rôndes piaques. On faïssait les brécés d'aivô le fiè des brécés. Pou çoli ôn aïpointieève inne païte prou chaire ; ôn lai prenïait d'aivô inne tcheliè ; ôn lai revoichève sus inne des maïtchouerès di fiè qu'ôn chôsaït ; ôn botève tcheùre dedains in bé fue chaï, cment pour le toétché de djué.

V

L'âvie était inne grosse pierre de teille creuyie ; tchaind ç'ât qu'è y n'aivait doux l'ün sus l'àtre, le pus petét était l'âvia. Ey aivait aidé sus l'âvie in toértchon de raicannes, de goilles vou de fiè. Le rondé était in lairdge sé an bos, vouere fônd, pou relaivè les aisements, les étchéyes le maitin, les aissietes èt peus les piatés à méde. Pou éssue vou pannè les aisements ön aivait in pannou ésqueprès. On les botève épurie dains in éprou : c'était inne souetche de créla en tière vou en tôle. L'âve, lai relaivure, puînt couere pai le petchus de l'âvie.

VI

Le poutri était pendu à mura ; ön y aicoértchieve le baissin, lai poutiere (grande poche), les poutrates (poches), l'étchmouere (écumoire), le graippin (grosse foértchate ai doue écouenes) pou retirie lai tchiai, le mouesserlé, qu'était inne pâle d'aivò in maind-ge pou remuè dains les tchaisses.

E y n'aivait, mains vouere, qu'aivint inne socriere (inne étchéye pou le socre tchaipè).

Dains lai tirate de lai grosse tôle di tché vou les tirates di tché ön rétropève le couté droit, les coutés de service, le couté chôsa (de baigate), les foértchates ai doux, troues vou quaitre coinnons, qu'ön teniait pai lai coue, lai grosse foértchate ai découpè qu'aivait in maindje, les tchelies ai sope (ön n'en voyait pön encoé ai café) qu'aivint in poétchön èt inne coue.

E y aivait aïtot des coutés ai briquets pou briquè sus lai piere ai fue pou empare l'aimaidou pou empare lai pipe. Les bés coutés de baigate aivint des almèles, les côtes di maindje, les rés-soues, inne pendouere pou les étéchie, inne raissate, inne lain-gate, in génif, in traire, in pönçon, inne aidyeuye de tchairtön èt peus des cisés.

VII

On voidjève lai sà dains inne saliere en bos vou en tôle qu'aivait in tchevéssè èt peus inne pendouere pou lai pendre à mura.

L'airmère di tché était de pair lé vou à métra ; c'était in petét biffat que n'aivait qu'inne pouetche, d'aivò des métras (rayons).

On s'essuait les mains à panne-mains, d'aivò inne sèrpiere ön pannait les moéyes.

On botève les sœufrates (aillumates) à sa dains lai caboinnate di mura viès l'hât-aître. On breulève des côps des échéröns dains le foinnta pou échérie le tché. C'étaient des étchenates de saipin, de fiäte, de li vou de toillie. Dains les côtes di Doubs ön faissait les fayes en tia mains ai lai Mõntaigne ön les faissait d'aivò des étchenates.

VIII

Ç'ât le réche-toué que rôteve lai seutche di toué d'aivô inne rchate.

Le tchevéssé di toué s'aippeèlve aïtot ïn toinne-ouere ; è se chô-sait d'aivô inne pièrtche vou ïn fi d'airtchâ.

Y ai rébiè de dire que dains le biffat, sus les métras, òn y botève les louvrou di pain ; ïn louvrou c'était inne soille béche, bïn prôpre, ai doues aïnses pou y botè inne métche ; è y n'ai qu'aïmmèvïnt meux des painneras en aivins, les painneras di pain. Les rôndlas étïnt des souetches de louvrou, bés, sains aïnses, que sèrvéssïnt pou totes souetches d'eusaidges, pou y botè des légümmes, etc.

Dains ïn care di tché òn voyait aidé inne raimesse sus lai creupiôle ; les écoutes étïnt faites d'aivô de lai daïd de saipïn, des rains de boule vou de tchievre ai fue. En ïn âtre càre è y aivait lai béye di tché pou tchaipiè le bos d'aivô l'haïtchate ; òn décopève les échéröns d'aivô inne chârpe (serpe).

Lai tchaimpainne di foé, c'était lai ceutche di foé.

Le toué était tot en bös ; c'était inne ceutche, ïn gros l'embosson en bos. Pou œviè le toinne-ouere dit toué è y aivait ïn poids, inne piere èt peus pou le chôre ïn fi d'airtchâ cment y l'ais dje dit vou inne couedje de tchainne.

On pendève aïtot â chaimp di poutri vou â poutri minme, ïn embossou, ïn rôsoyou pou rôsoyie le poille, ïn rôla ai païte, le tchyâ pou écraïse les pommes de tièrre, le fiè des raives pou rifè les raives, les tchox-raives, les gairates, les rétis, le rouene.

Y n'ais pön encoé djâsè di coulou pou coulè le laicé d'aivô inne goille, des fis de véliere vou des raicïnnes de colou.

Le gainivet était ïn gros couté droit ai almèle (= lame) fouerdjie.

Les selles di tché étïnt faites d'aivô ïn lavön demé-rönd aivô ïn petchus emmé èt peus troues tchaimbes empïques.

Lai tâlate di tché resannève inne moèsate de coédjinnïe ; c'était quaitre tchaimbes empïques dains ïn lavön.

IX

Ey n'aivait qu'aivïnt des cafetieres en lotön, des bouetes ai café èt peus des melïns ai café. Les cafetieres en lotön vou en tièrre, vou en tôle, étïnt bömbées, rôndes â fond ; elles aivïnt ïn tchevéssa (y viôs quasi dire ïn bouetcheïlle) pendu d'aivô inne tchairniere ai lai rabe de lai cafetiere ; òn voichève pai lai golate.

Les tchaïsses, vou les mairmites di laicé étïnt en lotön, pou les chïres, en fiè pou les pôres dgens. Le baïssïn de lai soille pou boire l'âve était aïtot en couvre. Dèrrie l'âitre, cöntre lai mureïlle, è y aivait inne grösse piaïtïnnë, le cöntre-fue.

Pus taït òn faïssön des toués en piere, en tou vou en pieres rosses ; mitnaint òn les faït tot en carröns.

Lai gouerdge di foinna de piere di poille èt peus lai gouerdge di foé beïllïevïnt â tché das voé ç'ât qu'è s'ètchâdèvïnt.

X

Y crais qu'y en ai prou dit li-dessus ; das qu'y en airais in pô rébiè, è n'y ai pön graind donnaidge.

A djoé d'adjd'hœu les tchés des pus pôres dgens sönt ai lai môde ; è y ai des planelles pai tièrre en piaice de laives ; è n'y ai pus d'aitres, pus de crâmeilles pus d'aindies ; lai feumiere ne paît pus pai inne fente de lai mureile à l'hœus de devaint, ni dains lai graindge. Les toés de bôs, de tou, ne se trovant pus en piepe inne taitche.

E ne m'ât pön grie de tot çoli mains y trove que mitenaint les dgens ne bacoissant pus aisse sœvent que de mon temps. E vos airait fèyu voue le bacôn (= fiôse de laïd) que pendait à soit-chou, les tchaimbôns, les pâles, les côtinnes, les aindoéyes, les baidjôles, de cîn chéx poues an lai fois. Mitenaint, tchaind ç'ât qu'ôn ön in marlie poue à toué, ön se retend dje cment des gros chires.

Et peus, è faissait se bôn lôvrè à tché ; ce qu'ôn en puait recontè djinque à dèrrie di lôvre aivaint de pare le reusseunion ! Mitenaint, à poille, è fait trap chaî, les lôvrous ne saint pus quoi dire. Et peus, ç'ât ces pôres aimoéreux qu'y piains po tot de bôn. Dains les coinnas di tché ès puînt se resserrè ai lu sô, niün n'y voyait ran. S'è boudgeant mitenaint ran que le bout di petét glînglîn (auriculaire) voili les véyes que yos chérant des œuyes, cment des pouetches de graindge.

Ma foi, çoli ne me fait ran de veni véye, è ne fait pus bôn être djuene !

Les Bois, 29 juin 1925.

